

No. 6625

**UNITED STATES OF AMERICA
and
SWITZERLAND**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
certificates of airworthiness for imported aircraft.
Berne, 13 October 1961**

Official texts: English and German.

Registered by the United States of America on 16 April 1963.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
SUISSE**

**Échange de notes constituant un accord relatif aux certifi-
cats de navigabilité pour les aéronefs importés. Berne,
13 octobre 1961**

Textes officiels anglais et allemand.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 16 avril 1963.

No. 6625. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND SWITZERLAND RELATING TO CERTIFICATES OF AIRWORTHINESS FOR IMPORTED AIRCRAFT. BERNE, 13 OCTOBER 1961

I

*The President of the Swiss Confederation, Chief of the Federal Political Department,
to the American Ambassador*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

[ENGLISH VERSION OF NOTE I —
VERSION ANGLAISE DE LA NOTE I]

DER VORSTEHER DES EidG.
POLITISCHEN DEPARTEMENTES

LE CHEF DU DÉPARTEMENT POLITIQUE
FÉDÉRAL²

Bern, den 13. Oktober 1961

Bern, October 13th, 1961

Herr Botschafter,

Excellency,

Ich habe die Ehre, mich auf die kürzlich zwischen Vertretern der Schweizerischen Regierung und der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika geführten Verhandlungen zu beziehen, wobei eine Verständigung über die gegenseitige Anerkennung von Lufttüchtigkeitszeugnissen eingeführter Luftfahrzeuge erzielt werden konnte.

I have the honour to refer to the discussions which have recently taken place between representatives of the Government of Switzerland and the Government of the United States of America, reaching an understanding concerning the reciprocal acceptance of certificates of airworthiness for imported aircraft.

Die getroffene Vereinbarung hat folgenden Wortlaut :

The agreement as made reads as follows :

Artikel 1

Article 1

a. Diese Vereinbarung findet Anwendung auf Zivilluftfahrzeuge, die in den Vereinigten Staaten, ihren Gebieten und Besitzungen hergestellt und in die Schweiz

a. The present agreement applies to civil aircraft constructed in the United States, its territories and possessions and exported to Switzerland; and to civil

¹ Came into force provisionally on 13 October 1961 by the exchange of the said notes, and definitively on 21 November 1962, the date of the notification from the Government of Switzerland to the Government of the United States of America that the Agreement had been ratified by the Government of Switzerland, in accordance with the terms of the said notes.

² The Chief of the Federal Political Department.

ausgeführt werden, und auf Zivilluftfahrzeuge, die in der Schweiz hergestellt und nach den Vereinigten Staaten, ihren Gebieten und Besitzungen ausgeführt werden.

b. Der Ausdruck Luftfahrzeug, wie er hier verwendet wird, erstreckt sich auf Zivilluftfahrzeuge aller Klassen, einschliesslich der für den öffentlichen Verkehr und der für private Zwecke verwendeten, auf Luftfahrzeugmotoren und Propeller sowie auf Ersatzteile für Luftfahrzeuge, Luftfahrzeugmotoren und Propeller, die in Uebereinstimmung mit dieser Vereinbarung ausgeführt wurden.

Artikel 2

Die zuständigen Behörden der Vereinigten Staaten werden den Lufttüchtigkeitszeugnissen für die Ausfuhr, die von den zuständigen Behörden der Schweiz für später in den Vereinigten Staaten einzutragende Luftfahrzeuge ausgestellt werden, die gleiche Gültigkeit zuerkennen, als ob diese Zeugnisse auf Grund der in den Vereinigten Staaten auf diesem Gebiet geltenden Bestimmungen ausgestellt worden wären, vorausgesetzt, dass diese Luftfahrzeuge in der Schweiz hergestellt worden sind, und dass die zuständige Behörde der Schweiz bestätigt hat, dass die Musterunterlagen des Luftfahrzeugs den Lufttüchtigkeitsanforderungen der Schweiz sowie auch allen in Uebereinstimmung mit Artikel 6 vorgeschriebenen Sonderbedingungen entsprechen, und dass sie bestätigt hat, dass das betreffende Luftfahrzeug solchen Musterunterlagen entspricht.

Artikel 3

Die zuständigen Behörden der Schweiz werden den Lufttüchtigkeitszeugnissen für die Ausfuhr, die von den zuständigen Behörden der Vereinigten Staaten für später in der Schweiz einzutragende Luftfahrzeuge ausgestellt werden, die gleiche Gültigkeit zuerkennen, als ob diese Zeug-

aircraft constructed in Switzerland and exported to the United States, its territories and possessions.

b. As used herein, the term aircraft shall include civil aircraft of all categories including those used for public transport and those used for private purposes; aircraft engines and propellers; and spare parts for aircraft, aircraft engines and propellers which have been exported in accordance with this agreement.

Article 2

The same validity shall be conferred by the competent authorities of the United States on certificates of airworthiness for export issued by the competent authorities of Switzerland for aircraft subsequently to be registered in the United States as if they had been issued under the regulations in force on the subject in the United States, provided, that such aircraft have been constructed in Switzerland and the competent authority of Switzerland has certified that the type design of the aircraft complies with the airworthiness requirements of Switzerland together with any special conditions prescribed in accordance with Article 6, and has certified that the particular aircraft conform to such type design.

Article 3

The same validity shall be conferred by the competent authorities of Switzerland on certificates of airworthiness for export issued by the competent authorities of the United States for aircraft subsequently to be registered in Switzerland as if they had been issued under the regulations in force